

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

4 décembre 2012

**PROJET DE LOI****modifiant le Code civil en ce qui concerne  
les sûretés réelles mobilières et abrogeant  
diverses dispositions en cette matière**

## AMENDEMENTS

## N° 3 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 3

**Dans le texte néerlandais, remplacer le mot “pand”  
par le mot “pandrecht”.**

## N° 4 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 5

**Dans le texte néerlandais de l'article 1<sup>er</sup> proposé,  
remplacer le mot “pand” par le mot “pandrecht”.**

Documents précédents:

Doc 53 **2463/ (2012/2013):**

001: Projet de loi.

002: Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 december 2012

**WETSONTWERP****tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat  
de zakelijke zekerheden op roerende goederen  
betreft en tot opheffing  
van diverse bepalingen ter zake**

## AMENDEMENTEN

## Nr. 3 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 3

**Het woord “pand” vervangen door het woord  
“pandrecht”.**

## Nr. 4 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 5

**In het voorgestelde artikel 1, het woord “pand”  
vervangen door het woord “pandrecht”.**

Voorgaande documenten:

Doc 53 **2463/ (2012/2013):**

001: Wetsvoorstel.

002: Amendementen.

## N° 5 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 6

Dans le texte néerlandais de l'article 2 proposé, remplacer le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## N° 6 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 9

Dans le texte néerlandais de l'article 5 proposé, remplacer le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## N° 7 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 11

Dans le texte néerlandais de l'article 7 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## N° 8 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 13

Dans le texte néerlandais de l'article 9 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## N° 9 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 14

Dans le texte néerlandais de l'article 10 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## N° 10 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 15

Dans le texte néerlandais de l'article 11 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "*pandrecht*".

## Nr. 5 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 6

In het voorgestelde artikel 2, het woord "pand" vervangen door het woord "*pandrecht*".

## Nr. 6 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 9

In het voorgestelde artikel 5, het woord "pand" vervangen door het woord "*pandrecht*".

## Nr. 7 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 11

In het voorgestelde artikel 7, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "*pandrecht*".

## Nr. 8 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 13

In het voorgestelde artikel 9, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "*pandrecht*".

## Nr. 9 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 14

In het voorgestelde artikel 10, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "*pandrecht*".

## Nr. 10 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 15

In het voorgestelde artikel 11, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "*pandrecht*".

## N° 11 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 16

Dans le texte néerlandais de l'article 12 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## N° 12 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 17

Dans le texte néerlandais de l'article 13 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## N° 13 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 19

Dans le texte néerlandais de l'article 15 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## N° 14 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 45

Dans le texte néerlandais de l'article 39 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## N° 15 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 50

Dans le texte néerlandais de l'article 44 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## N° 16 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 74

Dans le texte néerlandais de l'article 64 proposé, remplacer chaque fois le mot "pand" par le mot "pandrecht".

## Nr. 11 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 16

In het voorgestelde artikel 12, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

## Nr. 12 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 17

In het voorgestelde artikel 13, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

## Nr. 13 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 19

In het voorgestelde artikel 15, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

## Nr. 14 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 45

In het voorgestelde artikel 39, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

## Nr. 15 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 50

In het voorgestelde artikel 44, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

## Nr. 16 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 74

In het voorgestelde artikel 64, het woord "pand" telkens vervangen door het woord "pandrecht".

JUSTIFICATION  
(amendements n<sup>os</sup> 3 à 16)

L'emploi du mot "*pand*" dans le texte néerlandais du projet peut prêter à confusion dès lors que ce mot peut désigner aussi bien le droit de gage ("*pandrecht*") que la chose remise en gage ("*onderpand*"). Par exemple, à l'article 13, les mots "*pand*" et "*pandrecht*" sont confondus.

En revanche, le mot "*pandrecht*" est utilisé à juste titre dans les articles 22, 23, 24, 31, 47, 54 et 75.

À l'article 17, le mot "*pand*" est employé sans distinction dans ses deux acceptions ("*Het pand is ondeelbaar* / Le gage est indivisible" = *pandrecht* / droit de gage; "*het pand niet teruggeven* / ne peut remettre le gage" = *onderpand* / la chose remise en gage).

Dans nombre d'autres dispositions (par exemple à l'article 51), le mot "*pand*" désigne la chose remise en gage ("*onderpand*") et il convient dès lors d'utiliser deux mots différents. Mieux vaudrait employer le mot "*pandrecht*" partout où il est question du droit de gage et non de la chose remise en gage.

N<sup>o</sup> 17 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 8

**Dans l'article 4 proposé, remplacer le mot "convention de gage" par le mot "mise en gage".**

N<sup>o</sup> 18 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

Art. 10

**Dans l'article 6 proposé, remplacer le mot "convention de gage" par le mot "mise en gage".**

JUSTIFICATION  
(amendements 17 et 18)

L'expression "mise en gage" convient mieux dans ce contexte car il s'agit en l'occurrence de la constitution du gage.

VERANTWOORDING  
(amendementen nrs. 3 tot 16)

Zoals de term "*pand*" in het ontwerp wordt gebruikt, kan er verwarring ontstaan want deze term kan zowel het pandrecht betekenen als het onderpand (bezwaarde goed). In artikel 13 worden bijvoorbeeld *pand* en *pandrecht* door elkaar gebruikt.

In onder meer de artikelen 22, 23, 24, 31, 47, 54 en 75 wordt terecht "*pandrecht*" gebruikt.

In artikel 17 wordt het woord "*pand*" in de twee betekenissen door elkaar gebruikt ("*het pand is ondeelbaar*" = *pandrecht*; "*het pand niet teruggeven*" = *onderpand*).

In vele andere bepalingen betekent "*pand*" het onderpand en niet het pandrecht (bijvoorbeeld artikel 51). Men moet dus twee woorden gebruiken. Het zou beter zijn overal te spreken van *pandrecht* wanneer men het recht bedoelt en niet het onderpand.

Nr. 17 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 8

**In het voorgestelde artikel 4, het woord "pandovereenkomst" vervangen door het woord "in pandgeving".**

Nr. 18 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

Art. 10

**In het voorgestelde artikel 6, het woord "pandovereenkomst" vervangen door het woord "in pandgeving".**

VERANTWOORDING  
(amendementen nrs. 17 en 18)

De term "*in pandgeving*" past hier beter omdat dit slaat op de vestiging van het pandrecht.

Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Renaat LANDUYT (sp.a)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Josy ARENS (cdH)  
Philippe GOFFIN (MR)  
Özlem ÖZEN (PS)

## N° 19 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

## Art. 42

**Remplacer l'article 37 proposé comme suit:**

*“Art. 37. Cession de créance*

*L'enregistrement de la cession d'une créance grevée d'un gage s'opère selon les modalités fixées par le Roi après avis de la Commission de la protection de la vie privée. Jusqu'à ce moment, l'enregistrement continue à produire ses effets conformément à l'inscription du cédant.*

*L'enregistrement de la cession mentionne l'identité du cessionnaire.*

*L'enregistrement de la cession doit être effectuée par le cédant.”.*

## JUSTIFICATION

L'article 23 de ce projet réglementant déjà les modes d'opposabilité de la cession d'une créance grevée d'un gage, il y a lieu de limiter la portée de l'article 42 aux seules modalités techniques de l'enregistrement d'une telle cession.

## N° 20 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS

## Art. 79

**Compléter l'article 68 proposé par l'alinéa suivant:**

*“Le droit de revendication en vertu d'une clause de réserve de propriété peut être exercé quelle que soit la nature du contrat dans lequel il est repris.”.*

## JUSTIFICATION

La réserve de propriété ne devrait pas être limitée au vendeur non payé. Le Code civil français reconnaît la réserve de propriété quelle que soit la qualification du contrat. Donc également dans le cadre d'un échange, d'un apport, d'un

## Nr. 19 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

## Art. 42

**Het voorgestelde artikel 37 vervangen als volgt:**

*“Art. 37. Overdracht van schuldvordering*

*De registratie van de overdracht van een verpande schuldvordering gebeurt volgens door de Koning nader bepaalde regels, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Tot dat tijdstip behoudt de registratie zijn uitwerking krachtens de invoering van de overdrager.*

*De registratie van de overdracht vermeldt de identiteit van de overnemer.*

*De registratie van de overdracht dient te gebeuren door de overdrager.”.*

## VERANTWOORDING

Aangezien artikel 23 van het ontwerp al de wijzen van tegenwerpelijheid van de overdracht van een verpande schuldvordering regelt, dient de gelding van artikel 42 louter te worden beperkt tot de nadere technische regels waaraan de registratie van een dergelijke overdracht moet beantwoorden.

Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Josy ARENS (cdH)  
Philippe GOFFIN (MR)  
Valérie DÉOM (PS)

## Nr. 20 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.

## Art. 79

**Het voorgestelde artikel 68 aanvullen met het volgende lid:**

*“Het terugvorderingsrecht krachtens een beding van eigendomsvoorbehoud kan worden uitgeoefend ongeacht de juridische aard van de overeenkomst waarin het is opgenomen.”.*

## VERANTWOORDING

Eigendomsvoorbehoud zou niet mogen worden beperkt tot de onbetaalde verkoper. Het Franse burgerlijk wetboek erkent het eigendomsvoorbehoud ongeacht de kwalificatie van de overeenkomst. Dus ook bij ruil, inbreng, gemengde

achat-entreprise mixte, etc. La limiter à la vente est discriminatoire. Dans la pratique, la réserve de propriété soulève souvent des contestations dans, par exemple, les contrats d'entreprise qui englobent également la livraison de biens. La réserve de propriété doit être admise quelle que soit la qualification du contrat, ce qui est précisément l'objet du présent amendement.

koop-aaneming, enzovoort. De beperking tot verkoop is discriminerend. In de praktijk ontstaat vaak betwisting bij eigendomsvoorbehoud in bijvoorbeeld aannemingsovereenkomsten die ook de levering van goederen omvatten. Het eigendomsvoorbehoud moet worden aanvaard ongeacht de kwalificatie van de overeenkomst en dat is precies de bedoeling van dit amendement.

Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Renaat LANDUYT (sp.a)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Joseph ARENS (cdH)  
Philippe GOFFIN (MR)  
Özlem ÖZEN (PS)

## N° 21 DE MME DUMERY ET CONSORTS

### Art. 27

#### Remplacer l'article 23 proposé par ce qui suit:

*"Art. 23. Transmission du gage.*

*La cession de la créance garantie entraîne la transmission du gage.*

*Cette transmission est opposable aux tiers par son inscription au registre des gages ou par la cession de la possession des biens grevés du gage au cessionnaire.*

*La créance garantie peut être cédée partiellement, auquel cas la transmission du gage a lieu proportionnellement à l'étendue de la cession de la créance."*

## Nr. 21 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

### Art. 27

#### Het voorgestelde artikel 23 vervangen als volgt:

*"Art. 23. Overgang van pandrecht.*

*De overdracht van de gewaarborgde schuldvordering heeft de overgang van het pandrecht tot gevolg.*

*Laatstgenoemde overgang is tegenwerpelijk aan derden door de registratie ervan in het pandregister of door de overdracht van het bezit van de bezwaarde goederen aan de overnemer.*

*De gewaarborgde schuldvordering mag gedeeltelijk worden overgedragen. In dat geval is de overgang van het pand evenredig met de omvang van de overdracht van de schuldvordering."*

Daphné DUMERY (N-VA)  
Sophie DE WIT (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Renaat LANDUYT (sp.a)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Christian BROTCORNE (cdH)  
Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

**N° 22 DE MME VAN CAUTER ET CONSORTS**

Art. 92

**Supprimer cet article.****JUSTIFICATION**

L'article 92 du projet abroge le mot "autres" dans l'article 26 de la loi hypothécaire (Les autres privilèges généraux sont primés par les privilèges spéciaux).

Cet article est issu du texte du groupe d'experts et se justifiait par le fait que ce texte abrogeait l'article 25 de la loi hypothécaire, qui établit une règle de priorité relative à un privilège général sur meubles, celui des frais funéraires.

Le projet ayant choisi de maintenir cet article 25 de la loi hypothécaire, l'article 92 est devenu inutile.

**Nr. 22 VAN MEVROUW VAN CAUTER c.s.**

Art. 92

**Dit artikel doen vervallen.****VERANTWOORDING**

Artikel 92 van dit ontwerp van wet heft het woord "overige" in artikel 26 Hyp.w. op ("De bijzondere voorrechten hebben voorrang boven de overige algemene voorrechten").

Dit artikel is voortgekomen uit de tekst van de expertengroep en werd verantwoord door het feit dat deze tekst artikel 25 Hyp.w. ophief. Dit artikel had een voorrangsregel ingesteld ten aanzien van een algemeen voorrecht op roerende goederen, namelijk dat van begrafeniskosten.

Aangezien dit ontwerp artikel 25 Hyp.w. behoudt, is artikel 92 zonder nut geworden.

Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Renaat LANDUYT (sp.a)  
Raf TERWINGEN (CD&V)  
Joseph ARENS (cdH)  
Philippe GOFFIN (MR)  
Özlem ÖZEN (PS)